

Jhn

Chapter 14

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά; πιστεúετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς
Não seja-perturbado de-vós o- coração crede em o- Deus e em
[G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1519](#)
- ἐμὲ πιστεúετε.
mim crede
[G1473](#) [G4100](#)

| Não se turbe o vosso coração: crêdes em Deus, crêde tambem em mim.

- 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρός μου, μοναὶ πολλαὶ εἰσιν; εἰ δὲ μή,
na- a- casa do- Pai meu moradas muitas há se porém não
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3438](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#)
- εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι, πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν?
teria-dito — a-vós que vou preparar lugar para-vós
[G3004](#) [G0302](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4198](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#)

| Na casa de meu Pae ha muitas moradas; senão, eu vol-o teria dito; vou preparar-vos logar.

- 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ
e se for e preparar lugar para-vós de-novo venho e
[G2532](#) [G1437](#) [G4198](#) [G2532](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2532](#)
- παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς
tomarei vos para mim-mesmo para-que onde estou eu também vós
[G3880](#) [G4771](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#)
- ἦτε.
estejais
[G1510](#)

| E, se eu fôr, e vos preparar logar, virei outra vez, e vos levarei para mim mesmo, para que onde eu estiver estejaes vós tambem.

- 4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οἴδατε τὴν ὁδόν.
e para-onde eu vou sabeis o- caminho
[G2532](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3598](#)

| E já sabeis para onde vou, e sabeis o caminho.

- 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις; πῶς δυνάμεθα
Diz a-ele Tomé Senhor não sabemos para-onde vais como podemos
[G3004](#) [G0846](#) [G2381](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G4459](#) [G1410](#)
- τὴν ὁδὸν <εἰδέναι>?
o- caminho saber
[G3588](#) [G3598](#) [G1492](#)

| Disse-lhe Thomé: Senhor, nós não sabemos para onde vaes; e como podemos saber o caminho?

6 λέγει αὐτῷ «ὁ» Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ
 diz a-ele o- Jesus, Eu sou o- caminho e a- verdade e
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#)
 ἡ ζωῆ. οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
 a- vida ninguém vem ao- o- Pai senão — por mim
[G3588](#) [G2222](#) [G3762](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1223](#) [G1473](#)

| Disse-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade e a vida. Ninguém vem ao Pae, senão por mim.

7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου «ἂν ἦδειτε»; ἀπ' ἄρτι
 se conhecíeis me também o- Pai meu teríeis conhecido desde agora
[G1487](#) [G1097](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0302](#) [G1492](#) [G0575](#) [G0737](#)
 γινώσκετε αὐτὸν, καὶ ἑώρακατε «αὐτόν».
 conheceis ele e tendes-visto ele
[G1097](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#)

| Se vós me conhecesses a mim, também conheceríeis a meu Pae; e já desde agora o conheceis, e o tendes visto.

8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δείξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
 Diz a-ele Filipe Senhor mostra a-nós o- Pai e basta para-nós
[G3004](#) [G0846](#) [G5376](#) [G2962](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0714](#) [G1473](#)

| Disse-lhe Philippe: Senhor, mostra-nos o Pae, e isso nos basta.

9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτω χρόνω μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ
 diz a-ele o- Jesus, Tanto tempo convosco — estou e não
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5118](#) [G5550](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)
 ἔγνωκός με, Φίλιππε? ὁ ἑωρακώς ἐμὲ, ἑώρακεν τὸν Πατέρα; πῶς σὺ
 conheces me Filipe o- que-viu a-mim viu o- Pai como tu
[G1097](#) [G1473](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3708](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4459](#) [G4771](#)
 λέγεις, Δείξον ἡμῖν τὸν Πατέρα?
 dizes Mostra a-nós o- Pai
[G3004](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Disse-lhe Jesus: Estou ha tanto tempo convosco, e não me tendes conhecido, Philippe? quem me vê a mim vê o Pae; e como dizes tu: Mostra-nos o Pae?

10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί
 não crês que eu no- o- Pai e o- Pai em mim
[G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#)
 ἐστίν? τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ; ὁ
 está as- palavras que eu digo a-vós de- mim-mesmo não falo o-
[G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3588](#)
 δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων, ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
 porém Pai em mim permanecendo faz as- obras dele
[G1161](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| Não crês tu que eu estou no Pae, e que o Pae está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo de mim mesmo, mas o Pae, que está em mim, é quem faz as obras

11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί;
 crede me que eu no- o- Pai e o- Pai em mim
[G4100](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G1473](#)
 εἰ δὲ μὴ διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ, πιστεύετε.
 se porém não por-causa-de as- obras mesmas crede
[G1487](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4100](#)

Crêde-me que estou no Pae, e que o Pae está em mim: crêde-me, ao menos, por causa das mesmas obras.

- 12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ
amém amém digo a-vós o- que-crê em mim as- obras que eu
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G1473](#)
- ποιῶ, κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ
faço também-aquele fará e maiores do-que-estas fará porque eu
[G4160](#) [G2548](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G1473](#)
- πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι.
para o- Pai vou
[G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4198](#)

Na verdade, na verdade vos digo que aquelle que crê em mim tambem fará as obras que eu faço, e as fará maiores do que estas; porque eu vou para meu Pae

- 13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα
e o-que — pedirdes no- o- nome meu isto farei para-que
[G2532](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2443](#)
- δοξασθῆ ὁ Πατήρ ἐν τῷ Υἱῷ.
seja-glorificado o- Pai no- o- Filho
[G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#)

E tudo quanto pedirdes em meu nome eu o farei, para que o Pae seja glorificado no Filho.

- 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
se algo pedirdes me no- o- nome meu eu farei
[G1437](#) [G5100](#) [G0154](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#) [G4160](#)

Se pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei.

- 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.
Se amardes me os- mandamentos os- meus guardareis
[G1437](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5083](#)

Se me amaes, guardae os meus mandamentos.

- 16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα
e-eu rogarei ao- Pai e outro Consolador dará a-vós para-que
[G2504](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3875](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#)
- ἢ «μεθ' ὑμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα»,
esteja convosco — para o- sempre
[G1510](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

E eu rogarei ao Pae, e elle vos dará outro Consolador, para que fique comvosco para sempre:

- 17 τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι
o- Espírito da- verdade o-qual o- mundo não pode receber porque
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2983](#) [G3754](#)
- οὐ θέωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει. ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν
não vê ele nem conhece vós conheceis ele porque junto-a- vós
[G3756](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G4771](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G4771](#)
- μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
permanece e em vós estará
[G3306](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#)

O Espirito de verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê nem o conhece: mas vós o conheceis, porque habita comvosco, e estará em vós.

18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς; ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
nāo deixarei vos ὀρφᾶος venho a vós
[G3756](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3737](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

| Não vos deixarei orphãos; voltarei para vós.

19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ
ainda pouco e o- mundo me nāo-mais vê vós porém vedes
[G2089](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3765](#) [G2334](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2334](#)

με; ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
me porque eu vivo e vós vivereis
[G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2198](#)

| Ainda um pouco, e o mundo nāo me verá mais, porém vós me vereis; porque eu vivo, e vós vivereis.

20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνῶσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου,
naquele — o- dia conhecereis vós que eu no- o- Pai meu
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
e vós em mim e-eu em vós
[G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#)

| N'aquelle dia conhecereis que estou em meu Pae, e vós em mim, e eu em vós.

21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ
o- que-tem os- mandamentos meus e guarda eles aquele é o-
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἀγαπῶν με; ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου;
que-ama me o- porém que-ama me será-amado pelo- o- Pai meu
[G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0025](#) [G1473](#) [G0025](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.
e-eu amarei ele e manifestarei a-ele a-mim-mesmo
[G2504](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1718](#) [G0846](#) [G1683](#)

| Aquelle que tem os meus mandamentos e os guarda esse é o que me ama; e aquelle que me ama será amado de meu Pae, e eu o amarei, e me manifestarei a elle.

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι
Diz a-ele Judas nāo o- Iscariotes Senhor e o-que aconteceu que
[G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2469](#) [G2962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1096](#) [G3754](#)

ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
a-nós estás-prestes-a manifestar a-ti-mesmo e nāo ao- mundo
[G1473](#) [G3195](#) [G1718](#) [G4572](#) [G2532](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Disse-lhe Judas (nāo o Iscariotes): Senhor, d'onde vem que te has de manifestar a nós, e nāo ao mundo?

23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον
respondeu Jesus e disse a-ele Se alguém amar me a- palavra
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#)

μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν
minha guardará e o- Pai meu amará ele e a- ele
[G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4314](#) [G0846](#)

ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.
viremos e morada com ele faremos
[G2064](#) [G2532](#) [G3438](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4160](#)

Jesus respondeu, e disse-lhe: Se alguém me ama, guardará a minha palavra, e meu Pai o amará, e viremos para elle, e faremos n'elle morada.

24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ; καὶ ὁ
o- que-não ama me as- palavras minhas não guarda e a-
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#)
λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός.
palavra que ouvistes, não é minha mas do- que-enviou me Pai
[G3056](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

Quem me não ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que ouvistes não é minha, mas do Pai que me enviou.

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, παρ' ὑμῖν μένων;
Estas-coisas tenho-falado a-vós junto-a- vós permanecendo
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3844](#) [G4771](#) [G3306](#)

Tenho-vos dito estas coisas, estando ainda comvosco.

26 ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατήρ
o- porém Consolador o- Espírito o- Santo que enviará o- Pai
[G3588](#) [G1161](#) [G3875](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3739](#) [G3992](#) [G3588](#) [G3962](#)
ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει
no- o- nome meu aquele vos ensinará todas-as-coisas e lembrará
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1565](#) [G4771](#) [G1321](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5279](#)
ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ.
vos todas-as-coisas que disse a-vós eu
[G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1473](#)

Mas aquelle Consolador, o Espirito Sancto, que o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas, e vos fará lembrar de tudo quanto vos tenho dito.

27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν; εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν; οὐ καθὼς ὁ
Paz deixo a-vós paz a- minha dou a-vós não como o-
[G1515](#) [G0863](#) [G4771](#) [G1515](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2531](#) [G3588](#)
κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασέσθω ὑμῶν ἡ καρδία,
mundo dá eu dou a-vós não seja-perturbado de-vós o- coração
[G2889](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#)
μηδὲ δειλιάτω.
nem tenha-medo
[G3366](#) [G1168](#)

Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou: não vol-a dou como o mundo a dá. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.

28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ
ouvistes que eu disse a-vós Vou e venho a vós se
[G0191](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1487](#)
ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα, ὅτι
amásseis me teríeis-alegrado — porque vou para o- Pai porque
[G0025](#) [G1473](#) [G5463](#) [G0302](#) [G3754](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#)
ὁ Πατήρ μείζων μου ἔστιν.
o- Pai maior do-que-eu é
[G3588](#) [G3962](#) [G3173](#) [G1473](#) [G1510](#)

Ouvistes que eu vos disse: Vou, e venho para vós. Se me amásseis, certamente exultaríeis por ter dito: Vou para o Pai; porque meu Pai é maior do que eu.

29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται,
e agora disse a-vós antes-de acontecer para-que quando acontecer
[G2532](#) [G3568](#) [G2046](#) [G4771](#) [G4250](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3752](#) [G1096](#)

πιστεύσητε.
creiais
[G4100](#)

| Eu vol-o disse agora antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós acrediteis.

30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν; ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου
não-mais muitas-coisas falarei convosco — vem pois o- do- mundo
[G3765](#) [G4183](#) [G2980](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#)

ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν;
príncipe e em mim não tem nada
[G0758](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3762](#)

| Já não fallarei muito convosco; porque já se aproxima o principe d'este mundo, e nada tem em mim.

31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς
mas para-que conheça o- mundo que amo o- Pai e como
[G0235](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2531](#)

ἐνετείλατο (ἔδωκέν) μοι ὁ Πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
ordenou deu me o- Pai assim faço Levantai-vos vamos daqui
[G1781](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G4160](#) [G1453](#) [G0071](#) [G1782](#)

| Mas para que o mundo saiba que eu amo o Pae, e que faço como o Pae me mandou, levantae-vos, vamo-nos d'aqui.